

CURRICULUM VITAE

Informações Pessoais

Nome : Ana Maria Lopes Peixinho Soares

Experiência Profissional

2022-1992 Professora de Língua e Cultura Portuguesas no Departamento de Línguas Estrangeiras da Universidade de Atenas

2022-1999 Freelance translator and interpreter working from Athens or Brussels. Cooperation with various translation agencies and firms. Línguas de trabalho : Greek, Portuguese, Spanish, English.

2014-1999 Freelancer / Intérprete e tradutora nos escritórios «*Tradução e Interpretação simultânea COM*».

2012-2006 / 2022 Leitora do Instituto Camões no Departamento de Língua e Filologia Espanhola da Universidade de Atenas. Disciplinas lecionadas: Língua Portuguesa I, II, III, IV Cultura Portuguesa e Brasileira.

2002-1999 Funcionária na Embaixada de Portugal em Atenas.

2002 – 2001 Professora no Departamento de Tradução da União Americana. Tradução Simultânea de Português –Grego/ Grego -Português

2010- 1999 Colaboradora, Tradutora e Intérprete no Escritório «Epikoikonia»

1997-1998 Professora de Língua Portuguesa no Instituto Cervantes

1996-1998 Professora de Língua Portuguesa no «*Ispaniko Spoudastirio*», Centro de Língua Espanhola.

1997-1998 Professora de Língua Portuguesa no KETEK de Alimou no programa Europeu «*Euroqualification*» e responsável pelo estágio de 1 mês em Portugal- Algarve.

Educação e formação

2010 Preparação da tese de Doutoramento « *A ideia do bem na ética de Demócrito* » Departamento de Filosofia, Pedagogia e Psicologia da Universidade de Atenas.

2006 Curso de formação para Leitores da Língua Portuguesa do Instituto Camões em Lisboa- Portugal

1998-1992 Frequência do curso para estudantes de Pós-graduação da Universidade de Atenas com os Professores : Konstantinos Boudouris e Theodósios Pelegrinis.

1995-1994 Curso de Grego Avançado na Universidade de Atenas no Departamento de Grego Moderno na Faculdade de Letras da Universidade de Atenas .

1995-1993 Curso de "*Interpreters and Translators*" na Escola de «Consultores de Congressos» Atenas. Interpretação : Português, Grego, Espanhol- 2 anos

1989-1988 Curso Anual de Grego Moderno no Departamento de Grego Moderno da Universidade de Atenas.

1988-1983 Licenciatura em Filosofia pela Universidade Clássica de Lisboa, Faculdade de Letras .

1983-1980 Liceu Maria Lamas, Torres Novas- Portugal

BOLSAS DE ESTUDO

1994-1992 Bolsa de estudos da Fundação Estatal Grega de Bolsas I.K.I. (Secção- Bolsas para Estrangeiros) Atenas, Grécia.

1993-1989 Bolsa de Estudo do Ministério de Negócios Estrangeiros Portugueses para estudos pós-graduação (Ph.D.) na Universidade de Letras de Atenas.

Traduções Publicadas

2008 Escrevi o Prólogo da *Antologia de Poesia Portuguesa* de Ianni Soulioti, Edições Roes-Poetas do Mundo.

Γραφή του Πρόλογου της Ανθολογίας Πορτογαλικής Ποίησης του Γιάννη Σουλιώτη. Εκδόσεις Ροές-Ποιητές του Κόσμου.

2008 *Delfos, os monumentos de outrora e de hoje*. Edições Papadimas.

ΔΕΛΦΟΙ, τα μνημεία τότε και τώρα . Εκδοτική Παπαδήμας .

2008 *Grécia Antiga, os monumentos de outrora e de hoje*. Ed. Papadimas

Αρχαία Ελλάδα, τα μνημεία τότε και τώρα . Εκδοτική Παπαδήμας .

2008 *Corinto - Micenas – Tirinto - Epidauro, os monumentos de outrora e de hoje*.

Ed. Papadimas.

Κόρινθος – Μυκήνες, Τίρυνθα – Επίδαυρος, Τα μνημεία τότε και τώρα. Εκδοτική Παπαδήμας .

2007 *Atenas, os monumentos de outrora e de hoje*. Ed. Papadimas

Αθήνα, τα μνημεία τότε και τώρα . Εκδοτική Παπαδήμας .

2006 *Dicionário Grego-Português*. Ed. Diagoras

Έλληνο-Πορτογαλικό Λεξικό (με 5000 Λήμματα και σύντομη Γραμματική) Εκδόσεις ΔΙΑΓΟΡΑΣ.

2006 *Eurodiálogos, Português –Grego, Grego – Português*. Ed. Mandeson

Ευρωδιάλογοι, Πορτογαλικά – Ελληνικά- Ελληνικά – Πορτογαλικά. ΕΚΔΟΣΕΙΣ MANDESO

2006 - *Cicladas*, Ed. EOT

Κυκλάδες , ΕΚΔΟΣΕΙΣ Ε.Ο.Τ

2006 -*Creta, Tradução e apresentação do video em Português*. Ed. EOT

Κρήτη, Μετάφραση και βίντεο μεταφρασμένα στα πορτογαλικά. ΕΚΔΟΣΕΙΣ Ε.Ο.Τ

Área de Competência e Responsabilidade

2015- 2006 Responsável pela realização dos exames da Universidade Aberta de Lisboa, os exames realizam-se na Embaixada de Portugal em Atenas.

2010-2002 Examinadora e responsável pelos temas dos exames de Língua Portuguesa do Ministério de Educação Grego para professores destacados na rede do Ensino Grego no Estrangeiro.

2002 Membro da Comissão da Universidade de Atenas para a organização de eventos para «O Ano Europeu das Línguas».

2000 Membro da comissão para os exames dos Guias Turísticos Gregos da «*Escola de Guias Turísticos de Atenas*»

1993 Membro da comissão de exames do Fundação Estatal Grega para Bolsas de Estudo IKI.

Artigos Publicados

1991 - O sistema educacional Português.

Λόπες – Σοάρες Α, Παντίδη Σ. και Χατζηγεωργίου Α. «Το εκπαιδευτικό σύστημα της Πορτογαλίας». Φιλολογική, Μάιος 1991, σελ. 20-23.

2009 - Artigo escrito e apresentado no Congresso de la FIEALC, América Latina y el Mediterráneo: ideas en contacto. Actas del XIV, Atenas, 14-16 de octubre de 2009. Ediciones del Orto. O artigo chama-se : « *Iberismo e a Jangada de Pedra de Saramago*» pág. 455

Palestras

2009 Universidade de Atenas, 14-16/10/ 2009 « *Iberismo e a Jangada de Pedra de Saramago*».

2009, 18 de Setembro- *Conversa com Isabel da Nóbrega sobre a obra de Fernando Pessoa.*

2009 Φεστιβάλ ΛΕΑ, Συζήτηση με θέμα: «*Συνάντηση με τον Gabriel García Márquez και τον José Saramago*», 24-27 Ιουνίου 2009

2009, 24- 27 de Junho Festival *Lea «Conferencia Encuentro con Gabriel García Márquez y José Saramago»*.

2007, 23 de Outubro « *Literatura Portuguesa e Tradução*» no âmbito da Presidência Portuguesa da União Europeia .

2006, 19 de Novembro, Palestra no Centro Cultural do Distrito de Trikala « *A luta de Portugal e Grécia contra a ditadura, 25 de Abril e Politécnico*» no âmbito das celebrações da *Revolução Grega 1974*.

1991 – Palestra « *O sistema educacional Português* » convidada pela Associação de Filólogos do Departamento de Pedagogia da Universidade de Thessalia – Volos.

Seminários frequentados

1. 15/4/1991-20/5/1991 «Η Φιλοσοφία της Ελληνικής Παιδείας». ***Filosofia e Paideia Grega*** .
Τρίτο Σεμινάριο Φιλοσοφίας που διοργανώθηκε από την Διεθνή Εταιρεία Ελληνικής Φιλοσοφίας.Ακαδημία Πλάτωνος και Πνύκα.
2. 30/3/1992-18/5/1992 «Η Ελληνική Αρετολογία». ***A Aretologia Grega***.
Τέταρτο Σεμινάριο Φιλοσοφίας που διοργανώθηκε από την Διεθνή Εταιρεία Ελληνικής Φιλοσοφίας.Ακαδημία Πλάτωνος και Πνύκα.
3. 29-3-1993 - 17-5-1993. «Η Ηθική Φιλοσοφία των Ελλήνων. Η Ελληνική Αρετολογία» ***A Filosofia Ética dos Gregos***.
4. 2001 no âmbito do Ano Europeu de Línguas « ***Nós, as Línguas e a Europa***». ***Universidade de Atenas***

5. 14/12/2002 «*O Ensino de uma língua Estrangeira a adultos- Experiência, métodos e avaliação*» *Universidade de*

6. **2006** – Lisboa, Instituto Camões - Curso de habilitação e preparação para Leitores de Língua e Cultura Portuguesa .

Línguas :

Portuguese : Native speaker

Greek: Excellent Knowledge

English: Good Knowledge.

Spanish: Excellent Knowledge.

French : Sufficient